**Smlouva o kontrole výrobku podle modulu C2   
Contract about product checks according to Module C2**

č. 085/2023

Praha, Czech Republic 25. 10. 2023

# Účastníci smlouvy / Between

|  |  |
| --- | --- |
| Objednatel: Client | TRAYAL Corporation.,  Parunovaćka 18 V, 37 000, Krusevać, Serbia  IČ/Id.No.: 100315020  DIČ/VAT: RS100315020 |
| kterého zastupuje: represented by | xxxxxxxxxxxxxx |
| and |  |
| Vykonavatel: Executor | VÚBP, v.v.i. Notified Body 1024 Jeruzalémská 1283/9, 110 00 Praha 1, Czech Republic  IČ/Id.No.: 00025950 DIČ/VAT: CZ00025950  *Public research institution established by the Ministry of Labor and Social Affairs  of the Czech Republic as of 1 January 2007, reference number 2008/15605-63* |
| kterého zastupuje: represented by | Ing. Jiří Tilhon, Ph.D., LL.M.  *based on the delegation of authority to the head of OZC 1. 2. 2019* |

na základě žádosti zaregistrované dne 31. 1. 2023 pod číslem S-011/2023  
on the basis application from 31. 1. 2023 No. S-011/2023

**uzavřeli spolu tuto smlouvu  
enter this contract**

# Předmět smlouvy / Subject of contract

V souladu s nařízením (EU) 2016/425 Příloha VII, vykonavatel provede kontroly výrobků, aby ověřil stejnorodost výroby a shodu OOP s typem popsaným v certifikátu EU přezkoušení typu a s příslušnými základními požadavky na ochranu zdraví a bezpečnost. Vykonavatel zpracuje o výsledcích pro výrobce protokol o zkoušce.

In accordance with Regulation (EU) 2016/425, the Executor shall carry out product checks in order to verify the homogeneity of production and the conformity of the PPE with the type described in the EU type-examination certificate and with the applicable essential health and safety requirements. The Executor shall prepare a test report on the results for the Client.

# Identifikační údaje o výrobku / Identification of PPE product

|  |  |
| --- | --- |
| Název: /Trade name | **Protective half mask** |
| Typ: /Type (model, serial no.) | **PM-1** |
| Výrobce: /Producer | TRAYAL Corporation., Parunovaćka 18 V, 37 000, Krusevać, Serbia |
| Popis a určení výrobku: /Description and determination of PPE product | Polomaska s vhodnými filtry slouží k ochraně dýchacích orgánů uživatele před škodlivinami v ovzduší. / The half mask in the combination with suitable filters provides the respiratory system protection of a user against pollutants in the air. |
| Kategorie OOP: /Category of PPE | III.  podle přílohy I nařízení (EU) 2016/425 / according to Regulation (EU) 2016/425 Annex I |

U výrobku bude použita kontrola podle modulu C2 nařízení (EU) 2016/425, příloha VII Shoda s typem založená na interním řízení výroby spolu s kontrolami výrobků pod dohledem v náhodně stanovených intervalech.

Conformity to type based on internal production control plus supervised product checks at random intervals will be used for the product.

# Technická dokumentace / Technical documentation

Objednavatel dodá vykonavateli veškerou technickou dokumentaci v rozsahu požadavků nařízení (EU) 2016/425 příloha III:

The client shall provide the executor with all the technical documentation within the scope of the requirements of Regulation (EU) 2016/425 Annex III:

|  |
| --- |
| 1. úplný popis OOP a jeho zamýšleného použití / a complete description of the PPE and of its intended use; |
| 1. posouzení rizika či rizik, proti kterým má OOP chránit / an assessment of the risks against which the PPE is intended to protect; |
| 1. seznam základních požadavků na ochranu zdraví a bezpečnost, které se na OOP vztahují / a list of the essential health and safety requirements that are applicable to the PPE; |
| 1. konstrukční a výrobní výkresy a schémata OOP a jeho součástí, podsestav a obvodů / design and manufacturing drawings and schemes of the PPE and of its components, sub-assemblies and circuits; |
| 1. popisy a vysvětlivky potřebné pro pochopení výkresů a schémat uvedených v písmeni d)  a fungování OOP / the descriptions and explanations necessary for the understanding of the drawings and schemes referred to in point (d) and of the operation of the PPE; |
| 1. odkazy na harmonizované normy, které byly použity pro návrh a výrobu OOP. V případě částečného použití harmonizovaných norem se v technické dokumentaci uvedou ty části, jež byly použity / the references of the harmonised standards referred to in Article 14 that have been applied for the design and manufacture of the PPE. In the event of partial application of harmonised standards, the documentation shall specify the parts which have been applied; |
| 1. pokud harmonizované normy použity nebyly anebo byly použity pouze částečně, popisy jiných technických specifikací, které byly použity s cílem splnit příslušné základní požadavky na ochranu zdraví a bezpečnost / where harmonised standards have not been applied or have been only partially applied, descriptions of the other technical specifications that have been applied in order to satisfy the applicable essential health and safety requirements; |
| 1. výsledky konstrukčních výpočtů, kontrol a přezkoušení provedených za účelem ověření shody OOP s příslušnými základními požadavky na ochranu zdraví a bezpečnost /  the results of the design calculations, inspections and examinations carried out to verify the conformity of the PPE with the applicable essential health and safety requirements; |
| 1. protokoly o zkouškách provedených k ověření shody OOP s příslušnými základními požadavky na ochranu zdraví a bezpečnost a případně ke stanovení příslušné třídy ochrany / reports on the tests carried out to verify the conformity of the PPE with the applicable essential health and safety requirements and, where appropriate, to establish the relevant protection class; |
| 1. popis prostředků použitých výrobcem během výroby OOP k zajištění shody vyráběných OOP se specifikacemi návrhu / a description of the means used by the manufacturer during the production of the PPE to ensure the conformity of the PPE produced with the design specifications; |
| 1. kopii návodu a informací výrobce uvedených v bodě 1.4 přílohy II nařízení / a copy of the manufacturer's instructions and information set out in point 1.4 of Annex II; |
| 1. u OOP vyráběných jako samostatné jednotky přizpůsobené konkrétnímu uživateli všechny nezbytné pokyny pro výrobu takového OOP na základě schváleného základního modelu / for PPE produced as a single unit to fit an individual user, all the necessary instructions for manufacturing such PPE on the basis of the approved basic model; |
| 1. u sériově vyráběných OOP, u nichž má být každý kus přizpůsoben konkrétnímu uživateli, popis opatření, která mají být přijata výrobcem během přizpůsobování a výrobního procesu s cílem zajistit, aby byl každý OOP ve shodě se schváleným typem a s příslušnými základními požadavky na ochranu zdraví a bezpečnost / for PPE produced in series where each item is adapted to fit an individual user, a description of the measures to be taken by the manufacturer during the fitting and production process to ensure that each item of PPE complies with the approved type and with the applicable essential health and safety requirements.   Pozn.: Bez dodání dokumentace podle bodů a), b), c), f) a k) nebude kontrola zahájena. Dokumentace podle bodů g), i) a m) je požadována jen v popsaných případech, které nejsou běžné.  Note: Without the documentation provided under (a), (b), (c), (f) and (k), the control will not be initiated. Documentation under step g), i) and m) is required only in the cases described, they are not common. |

# Předpisy a normy použité pro kontrolu / Regulations and Standards used for inspection

Seznam technických harmonizovaných norem nebo jiných technických specifikací, které budou použity pro zkoušky a hodnocení:

List technical harmonized standards or other technical specifications that will be used for testing and evaluation:

* ČSN EN 140:1999, ČSN EN 140 Oprava 1:2000 Ochranné prostředky dýchacích orgánů. Polomasky a čtvrtmasky. Požadavky, zkoušení a značení.
* EN 140:1998, EN 140:1998/AC:1999 Respiratory protective devices. Half masks and quarter masks. Requirements, testing, marking.

# Zkušební vzorky / Samples

Pro přezkoušení výrobku odebere vykonavatel:

For the product examination, the executor will take:

* xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Objednavatel umožní vykonavateli odběr vzorků v dohodnutém množství na dohodnutém místě a v dohodnutém termínu. Náklady za vzorky a jejich dodání na místo zkoušek nese objednavatel. Způsob výběru vzorků stanoví vykonavatel. Pokud objednatel nepřevezme vzorky po zkouškách do třiceti dnů, budou vzorky zlikvidovány.

The client will allow the executor to take samples in the agreed quantity at the agreed place and within the agreed time. The cost of the samples and their delivery to the test site is borne by the client. The method of sampling is determined by the executor. If the customer does not take samples after the test within thirty days, samples will be destroyed.

# Seznam zkoušek a požadavků / List of tests and requirements

Vykonavatel provede následující zkoušky:

Executor performs the following tests:

* xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| xxx | xxxxxxxxxxxxxxxxxx | / | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| xxx | xxxxxxxxxxxxxxxxxx | / | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| xxx | xxxxxxxxxxxxxxxxxx | / | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| xxx | xxxxxxxxxxxxxxxxxx | / | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| xxx | xxxxxxxxxxxxxxxxxx | / | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| xxx | xxxxxxxxxxxxxxxxxx | / | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| xxx | xxxxxxxxxxxxxxxxxx | / | xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |

V rámci kontroly dle modulu C2 bude posouzen i nový upínací systém.

As part of the annual check according to module C2, the new head harness system will also be assessed.

Vykonavatel provede kontrolu předložených dokumentů a jejich soulad s požadavky vyplývajícími z nařízení (EU) 2016/425 a z harmonizovaných norem.

The Executor will review the submitted documents and their compliance with the requirements of Regulation (EU) 2016/425 and the harmonized standards.

Vykonavatel rovněž provede kontrolu nehomogenity výroby postupem, který si zvolil objednavatel. V tomto případě se jedná o jednorázový odběr a přezkoušení většího počtu vzorků.

The Executor also checks the non-homogeneity of production by the procedure chosen by the customer. In this case, it is one-time sampling and testing more samples.

# Termíny / Terms

Zkoušky a protokol o zkoušce – nejpozději 2 měsíce po:

* dodání dokumentace podle části IV. této smlouvy;
* dodání vzorků podle části VI. této smlouvy;
* platbě podle části IX. této smlouvy.

Tests and test report - at latest 2 months after:

* delivery documentation according to point IV. of this contract;
* delivery samples according to point VI. of this contract;
* payment according to point IX. of this contract.

# Platební podmínky / Payment conditions

|  |  |
| --- | --- |
| Přezkoušení výrobku včetně zpracování protokolu o zkoušce / Product testing including Test report |  |
| Vyhodnocení výsledků a zpracování zprávy / Assessment of results  including Report |  |
| Cena celkem / Total price | **2700,- EUR** |

Ceny jsou uvedeny bez DPH / Prices are without VAT.

# Prohlášení objednavatele / Clients declaration

Objednavatel prohlašuje, že:

* bude vždy dodržovat příslušné požadavky související s EU přezkoušením typu;
* bude uplatňovat nároky, pokud jde o certifikaci, pouze v rozsahu, pro který byla certifikace udělena;
* nebude používat svou certifikaci výrobku způsobem, který by mohl ohrozit pověst certifikačního orgánu, a nebude činit žádná vyjádření stran své certifikace výrobku, která by mohl certifikační orgán považovat za zavádějící nebo neoprávněná;
* při pozastavení nebo zrušení certifikace přestane používat veškerý propagační materiál obsahující jakýkoli odkaz na certifikaci a vrátí veškeré certifikační dokumenty, které si certifikační orgán vyžádá.

The Client declares that:

* it will follow always complies with the relevant EU type-examination requirements;
* it will apply the requirements claims regarding certification only in respect of the scope for which certification has been granted;
* it will not use its product certification in such a manner as to bring the certification body into disrepute and does not make any statement regarding its product certification which the certification body may consider misleading or unauthorized;
* upon suspension or cancellation of certification, discontinues its use of all advertising matter that contains any reference thereto and returns any certification documents as required by the certification body.

# Závěrečná ustanovení / Final provisions

Tato smlouva má 5 stran a existuje ve dvou vyhotoveních – pro objednatele a vykonavatele. Pokud se objeví případné nejasnosti, budou řešeny zástupci obou stran. Tato smlouva může být změněna nebo opravena na základě požadavku jedné ze stran pouze písemně na základě souhlasu obou stran.

Tato smlouva bude uveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb.

This Contract has 5 pages and there have been two copies - for Client and for Executor. Any disputes that may arise shall be settled by partners’ authorized representatives. The present Contract can be modified and/or amended on demand of either party in writing on the basis of mutual understanding.

This contract will be published in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll.

1. **Smluvní strany / Details of the parties**

Podpisy / Signs

|  |  |
| --- | --- |
| Objednavatel: Client | Vykonavatel: Executor |
| ............................................................... | ............................................................ |
| Místo / Place: Kruševac, Serbia | Místo / Place: Praha, Česká republika |
| Dne / Date: 30. 11. 2023 | Dne / Date: 25. 10. 2023 |